



## SOLVING THE PROBLEM OF TRANSLATING FIXED AND IDIOMATIC EXPRESSIONS : IN SEARCH OF INTELLIGENCE AND FLUIDITY

## RESOUDRE LA PROBLEMATIQUE DE TRADUCTION DES EXPRESSIONS FIGEES ET IDIOMATIQUES : À LA RECHERCHE DE L'INTELLIGENCE ET DE LA FLUIDITE.

**Isibuor, Uchenna Kennedy (PhD)**

Tel : +2348038904139

Email: [uchenna.isibuor@iaue.edu.ng](mailto:uchenna.isibuor@iaue.edu.ng), [isibuoruchennaken@gmail.com](mailto:isibuoruchennaken@gmail.com)

Departement of French & International Studies,  
Ignatius Ajuru University of Education, Rumuolumeni  
Port Harcourt Rivers State, Nigeria.

**Dr. Ihuoma Christiana Ubani**

Tel : +2348067941441

[Christy.ubani@iaue.edu.ng](mailto:Christy.ubani@iaue.edu.ng)

Department of French & International Studies,  
Ignatius Ajuru University of Education, Rumuolumeni  
Port Harcourt Rivers State, Nigeria.

**Ekarika, Iniobong Monday**

Tel : +2348083889781, 07089305176

Email: [iniekarika@gmail.com](mailto:iniekarika@gmail.com)

Article history:	Abstract:
<p><b>Received:</b> June, 13<sup>th</sup> 2022 <b>Accepted:</b> July, 13<sup>th</sup> 2022 <b>Published:</b> August, 20<sup>th</sup> 2022</p>	<p>Idioms, proverbs, axioms, adages, aphorisms, apothegms, among others are different forms of fixed expressions. These are very vital as they play essential roles in developing our general culture and enhancing interactions between different groups and communities.</p> <p>Translating these expressions is quite challenging and appears almost impossible. However, through an efficient use of techniques their translation is possible.</p> <p>Recapturing the spirit and the letter of this expression in the target language should be the guiding principle of their translation</p>

**Keywords:** National and universal values, students of specialized boarding schools, family, moral culture.

### INTRODUCTION

Les expressions figées sont de la nature diverse et à distribution multiple. Elles comportent les expressions idiomatiques, les axiomes, les adages, les aphorismes, les dictons, les locutions, les maximes, et les proverbes parmi d'autres. Elles sont des produits communs et appartiennent à une communauté ou société précisés avec des rôles significatifs.

Aussi, elles sont une forme de la parole, et un moyen de la communication unique et propre à un groupe donné. Elles sont des faits de la langue, de la culture et du mode de vie en usage commun. Les expressions figées sont attachés à la langue orale et à la langue spontanée. Elles jouent des rôles sociologiques, anthropologiques et politiques parmi d'autres.

La traduction des expressions figées est intrigant. Pour certaines, elles sont trop difficiles à traduire. Pour les autres, elles sont presque impossibles. Pour beaucoup d'autres, elles sont toute à fait délicates d'où le concept d'intraduisibilité.

En général, la traduction littéraire est caractérisée par des figures de pensée, des signes verbaux, des éléments esthétiques et des expressions figées.

- Alors, qu'est-ce que c'est que la parole du traducteur face à la traduction des expressions figées ?

- Qu'est-ce qui constitue son principe directeur, la reproduction des messages ou du style et la forme esthétique ?

Dans sa traduction des expressions figées est que le traducteur est contraint à suivre un critère prescriptif et normatif particulier ?

De plus, avec quelle technique et approche méthodologique, peut-on traduire les expressions figées ?

Fait-il suivre les démarches et la même approche méthodologique en toutes situations traduisantes ?

A vrai dire, la traduction des expressions figées posent un grand défi et constituent une grande difficulté car le contexte et la situation de leur emploi est immense.

Dans cette pièce, nous allons voir la nature et la forme diverses des expressions figées et leurs importances.

Ensuite, sera les problèmes de bien traduire ces expressions.

Puis, nous verrons les techniques et approches méthodologique avec lesquelles le traducteur entreprend sa tâche de reproduire ces expressions en autre langues.

Enfin, nous proposons des recommandations aux traducteurs face aux problèmes de traduction des ces expressions.

Définitivement, les expressions figées sont nombreuses et abondent partout dans le monde. Elles sont des parties intégrantes de la langue et de la culture de en générale. Elles jouent des rôles fondamentaux et significatifs.

Elles propagent des visions et convictions fixes et closes. Ce figement entrave non seulement la communication mais aussi constitue un défi au traducteur.

Voilà pourquoi, il ne faut pas les ignorer ni les dissocier des activités humaines. Leur traduction doit prendre compte de leur de leur message précis et l'importance de leur expressivité.

### **DEFINITION, NATURE ET IMPORTANCE DES EXPRESSIONS FIGEES**

Les expressions figées ont des natures diverses et la plupart de temps, il est difficile de les différencier les un ; des autres.

Elles comportent les expressions idiomatiques, les proverbes, les axiomes, les adages, les aphorismes, les apothèmes, les citations, les dictions, les locutions, les maximes parmi d'autres.

D'après Orikeze(1996:15):

« A l'intérieur des expressions figées se révèle l'esprit et l'intelligence. Le contexte et la situation de leur emploi est immense et intrigant. Elles abondent partout dans toutes les sociétés du monde. Elles sont des produits communs et populaires au service d'une société donnée\_»

Les expressions figées forment une partie intégrante de langue et par extension de la culture d'une communauté linguistique. Elles expriment la mentalité et l'expérience de la vie des usagers comme elles démontrent les intelligences des groupes.

Ces expressions se construisent des éléments de l'environnement, du rapport social et de la vie en générale.

Et, elles jouent des rôles significatifs et enseignent des morales pour l'existence du groupe.

Évidemment, la traduction des expressions figées est intrigante. Pour permettre aux traducteurs de bien constituer dans leur propre contexte, jettant l'oeil sur quelques types et nature des expressions figées comme nous les avons vu dans l'Encyclopédie Larrousse du XIXe SIÈCLE.

L'axiome est une vérité scientifique démontrable et évidente. C'est une proposition ou Maxime qui est généralement reçue et établie.

Elle s'impose avec l'évidence.

Par exemple :

- Tôt ou tard, la vérité se découvre.
- Sooner or later, the truth will come to light.

Les axiomes n'expriment que des perceptions extérieures telles que les suivants :

- Le tout est plus grand que la partie.
- The whole is greater the part.

L'importance des axiomes reste évidente pour elle-même.

L'aphorisme est une phrase brève qui annonce une vérité ordinaire. Or, c'est une phrase d'ailleurs sentencieuses qui résume en quelque mots ce qu'il y a de plus essentiel à connaître sur une question.

Exemples :

- Tel père, tel fils
- Like father, like son
- Qui se ressemble, s'assemble
- Bird of the same feather flock together (like mind attracts)

Bien que l'aphorisme soit une vérité fondamentale comme l'axiome, il ne faut pas confondre les deux.

Pendant que l'axiome est une vérité première évidente par elle même et n'a pas besoin de démonstration, l'aphorisme de sa part n'est que de petite synthèse fondée l'expérience :

Exemple:

- Si longue que soit la nuit, le jour viendra sûrement.
- However long the night, the day will surely come.

L'apothème est une parole mémorable d'un personnage illustre, exprimée d'une manière frappante, concise, et claire. C'est une forme de citation, et plus souvent, une simple vérité de bien sens exprimée de la façon précise.

- Connais toi, toi même
- Man know thyself

La citation est une autre forme des expressions figées.

Elles se ressemblent à l'apothème. La citation conduites à rapporter les mots sous les phrases de quelqu'un qui fait autorité.

Elle peut être les phrases ou des passages empruntés à un auteur.

Exemple :

D'après Shakespeare:

- Après le moi, le déluge

- L'amour est une fumée des vapeurs de soupirs.

La diction est une parole condensée qui est passée en proverbes dans une région donnée, où elle est devenue populaire.

Elle est comme l'expression idiomatique mais la région qu'elle couvre à l'égard de ceux qui l'utilisent est plus raccourcie.

Les expressions idiomatiques peuvent englober toute famille d'une langue donnée, mais la diction peut se limiter soit dans un village, soit dans une ville.

Exemple :

- Qui va à Boulogne prend la fièvre de rogue.

La maxime se ressemble à l'adage, à la devise et au proverbe.

On peut décrire la maxime comme une proposition générale, un principe, une règle dans un art ou dans une science, en matière de la politique et de la morale.

La maxime annonce une vérité morale. Elle est un principe pratique et subjectif.

Elle se distingue de la loi qui en revanche, est un principe plutôt objectif et universel.

Selon Nwanjoku (2010:24), le proverbe est la déclaration philosophique reflétant la façon de vivre des peuples qui parlent la langue. Il précise que les proverbes ne sont pas seulement les expressions figées du langage, mais aussi les miroirs de la cosmologie du peuple.

En bref, les proverbes font partie intégrante de la culture d'un peuple. Ils expriment l'intelligence et révèlent les attitudes morales, sociales, culturelles, religieuses et politiques d'une communauté linguistique et d'une société donnée.

En fait, les expressions figées jouent les rôles significatifs dans le développement de la culture, de la langue, de la société toute entière.

Voilà donc les importances relatives des expressions figées.

### **L'IMPORTANCE DES EXPRESSIONS FIGEES**

Selon Uzoama (1973:23), les expressions figées constituent une forme de la parole et sont des moyens de la communication, unique et propre à un groupe donné. Elles sont des faits de la langue et de la culture et du mode de la vie en usage commun.

Dans ce sens, l'importance des expressions figées est sociologique comme elle est anthropologique étant donné que chaque communauté linguistique à ses propres normes et dispose des comportements sociaux convenables.

Ses importances correspondent à l'intérêt que l'on attache à la langue orale et la langue spontanée. Dans ce rôle sociologique et anthropologique, elles conservent d'identité et la personnalité d'un groupe toute en sauvegardant la spécificité culturelle et en protégeant la croyance traditionnelle et la connaissance acquise de groupe au cours de temps (p.16).

Comme nous avons déjà indiqué, les expressions figées forment partie de la parole de la langue en générale. Et la parole s'envoient pendant des siècles jusqu'à nos jours.

En français, on se souvient des chansons de Roland qui chantaient et relataient les exploits guerriers des chevaliers valiants.

Ces chansons sont pleines des expressions figées française. Le public de Moyen-Âge apprécie ces récits anecdotiques, comiques, moraux et édifiants.

Racontés dans une langue crue et pittoresques, les chansons de Roland, Les Fables de la Fontaine, le Vilain Mire et Médecin Malgré Lui de Molière s'abondent en expressions figées et contribuent au développement et épanouissement du français.

Considérant l'impact et validité des expressions figées suivantes :

- Le temps est cher en amour comme en guerre.

- Time is of essence ,in war and in peace.

- Au besoin voit-on son ami

- A friend in need, is a friend indeed.

Ces expressions, en fait, enseignent des morales et relèvent l'importance de temps et d'amitié dans le rapport social.

Comme des maximes, les expressions figées critiquent et satirisent la méchanceté de l'homme dans la société. Elles condamnent les vices et la naïveté des nobles et de la bourgeoisie, les prêtes, gourmands et cupides, les femmes trompeuses et rusées. Ici encore, ironie est évidente.

Dans le milieu africain, les expressions figées sont élaborées à travers la tradition orale constate Obodo(1992).

De génération en génération, les aïeux racontaient des contes à leurs enfants pendant le soir, après le dîner sous l'arbre et au clair de la lune. Ces folklores sont également racontés avec les idiomes et des proverbes qui sont des formes des expressions figées. Ils comportent des croyances traditionnelles.

Voilà quelques exemples des idiomes et des proverbes africains dans ces contes:

- L'éléphant et le lièvre ne sont pas compagnons de voyage.
- The lion and the hare do not travel together.
- Le lion ne dort pas avec les moutons.
- The lion does not sleep with the sheep.

Voici des proverbes qui enseignent la morale de l'incompatibilité.

Caractérisés par des proverbes et des idiomes, les contes servent à expliquer une situation ambiguë. Ils sont métaphoriques utilisés pour l'éducation des enfants et par là, jouent des rôles didactiques.

De plus, les expressions figées ont la force de la loi. Elles conservent la sagesse traditionnelle car elles procèdent de la sagesse des anciens.

Voilà pourquoi Osaiye (1975 : 102) précise :

«... dans la société traditionnelle africaine aussi les sociétés industrielles contemporaines, les expressions figées jouent un rôle anthropologique.»

Étant donné que les êtres humains ont besoin de repères culturels fixés par une tradition de folklore, expriment leur sagesse, leur connaissance et expériences au cours de temps, les expressions figées les aident à démontrer leur orgueil et dignité comme un groupe avec leur insistance sur l'usage de leur langue comme un moyen de communication et puis comme un instrument de préservation de leur civilisation.

Les expressions figées jouent le rôle de conservatoire de la civilisation et des réalités culturelles et historiques d'un groupe donné. Comme une partie intégrante du langage, elles expriment l'insécurité et la condition d'existence faite par la société.

Chez Osaiye (p.105), le monde des locutions ou des expressions a ses lois. Il met en œuvre des transferts sémantiques réguliers du réel à l'abstrait, du physique au psychique. Il abonde en jugements sociaux et exprime des contenus cohérents de plaisir, de douleur, de réussite et échec de santé et de maladie, de vie et de mort, et de plus, de rapport entre l'homme et la nature.

### **LES PROBLÈMES DE TRADUCTION DES EXPRESSIONS FIGÉES**

Certes, les expressions figées dans leur nature diverses et distribution multiples jouent des rôles importants, juridique, anthropologique, sociologique, et culturel. Mais leur traduction est intrigante.

Dans cette partie, nous examinons les problèmes que présentent les expressions figées aux traducteurs pour alors voir les possibilités, les techniques et approches avec lesquelles le traducteur peut les surmonter.

Les problèmes remontent tout d'abord à la question d'affrontement et d'interférence structurale, à la question de vision de monde, à la question cognitive déterminées par l'ethnographie et par la culture en générale.

### **PROBLÈME COGNITIF DÉTERMINÉ PAR L'ETHNOGRAPHIE ET LA CULTURE EN GÉNÉRAL.**

Comme nous avons déjà signalé, les expressions figées abondent partout dans le monde et servent des peuples et des sociétés diverses. Elles sont des produits des régions données.

Leurs contenus sont influencés par la mentalité, l'expérience et l'environnement, propre à une communauté linguistique. Alors, leurs images et idées sont de la même façon propre à une communauté linguistique.

Alors, leurs images et idées sont de la même façon propre à une culture donnée. Elles sont des éléments du patrimoine et de l'héritage culturel.

Ensuite, la nature des expressions figées est anaphorique et donc, signale la question d'ambiguïté et de polysémie.

Souvent, ces expressions se présentent sous forme de la poésie et contiennent parfois des éléments de rimes. Les mots qui constituent la phrase peuvent être trompeurs et ne peut pas être importé d'une langue en une autre ni employer dans les mêmes contextes.

En général, les expressions figées se construisent du langage connotatif et polyvalent. Le langage est aussi rempli des catégories arbitraires et doués des faits culturels, historiques et sociaux qui rendent ces expressions difficile à comprendre.

Comme des parties intégrantes de la culture, comme des créations sociales et propriétés communes, comme une sorte du patrimoine et de l'héritage culturel, les expressions figées impliquent un système complet des attitudes, des comportements étroits et complexes qui reflètent des connaissances, des croyances, des arts, des morales, des lois, des coutumes et toutes autres dispositions et réponses acquise par un groupe donné.

### **LES EXPRESSIONS FIGÉES VEHICULENT DES MOTS ARCHAÏQUES, INCOMPREHENSIBLES ET OBSCURS**

La complexité de la traduction des expressions figées apparaît plus difficile face à leurs dates d'origines. La plupart des expressions datent de temps anciens. Les ouvrages de Rabelais, de Montaigne, de Shakespeare, de Balzac, de Victor Hugo, de Stendhal parmi d'autres, leurs mots et leurs significations ont tous évolués au cours de temps.

Dans ces ouvrages se fondent beaucoup d'expressions figées françaises. Mais il y a aujourd'hui un grand écart de la culture officielle pendant plusieurs centaines d'années. Conservées jusqu'à présent, ces expressions comme le déclare

Stephen (2006:84) produisent des effets bizarres car elles véhiculent des mots archaïques, incompréhensibles et obscurs.

Les expressions figées en usage de nos jours sont en effet, une continuation des idées anciennes. Elles se construisent des éléments de la culture et de l'évolution inévitable. Aussi, elles sont les pensées de la société et de toutes réalités culturelles dont le langage et le système de symbolisation rendent le sens et le fond de ces expressions obscures et étranges.

De plus, ces expressions sont des déclarations philosophiques. Elles reflètent la façon de vivre aussi bien que les éléments caractéristiques de la société. Et chaque société a sa manière propre de voir et d'apprécier les choses. Les expériences par deux communautés linguistiques différentes ne se prêtent pas la même interprétation.

Bref, les expressions figées comportent le problème d'intraduisibilité en traduction.

La difficulté de traduction des expressions figées comme nous l'avons relevée devient plus difficile quand on considère la question de qualité et d'originalité. La question remonte également à la question de sens pour sens ou mot à mot. Ces questions et concepts se modifient de plus en plus en relation avec les différents concepts de la langue et de la communication.

Alors, dans ce qui suit, nous voyons les techniques méthodologiques de la traduction des expressions figées.

### TECHNIQUES ET APPROCHE DE TRADUCTION DES EXPRESSIONS FIGÉES.

Ici, nous voulons savoir comment réaliser une bonne des expressions figées, la priorité du traducteur, le critère et principe de traduction de ces expressions. Bref, les démarches et les procédés techniques de traduction des expressions figées.

Heureusement, bien des théoriciens et experts : Catford(1963), Cary (1986), Ladmiraal(1979) ont signalé des approches et théories efficaces de la traduction. *La Stylistique Comparée Du Français Et De L'anglais* de Vinay et Darbelnet est instructive.

Ils ont élaboré les procédés techniques de l'emprunt, du calque, de la transposition, de la modulation, de l'adaptation et de l'équivalent.

Trouvés ci-dessus les modèles et le cas d'emplois de ces techniques dans la traduction des expressions figées, le commentaire et critique de ces procédés.

Modèle 01 : Le cas d'emplois d'équivalents préexistants.

Exemple :

- La nécessité fait la loi  
Necessity is the mother of invention.
- Un chat échaud craint même l'eau froide.  
Once bitten, twice shy
- Qui aime bien, châtie bien  
Spare the rod and spoil the child.
- Il ne faut pas juger la marchandise par l'étiquette.  
Don't judge a book by its cover
- Un homme prévenu en vaut deux  
To be forewarned is to be forearmed.
- Après la pluie, c'est le beau temps  
After rain, comes sunshine.

Observation Et Commentaire

Dans ce modèle, nous voyons l'emploi des équivalents préexistants.

Ce sont des rendements déjà établis et acceptés qui consistent de départ aux figements de la langue d'arrivée (LA). Une analyse de la structure des expressions et leurs équivalents indique qu'il n'y a aucun rapport dans la forme et l'image.

En termes simples, il y a une différence absolue des signes. Les images sont écartées l'une de l'autre. Donc, on constate que ces proverbes sont opposés dans leurs formes mais veulent exprimer les mêmes sens, les mêmes messages.

Ici, une traduction mot à mot sera incompréhensible car chaque expression a sa structure propre à elle et n'est jamais la même avec les autres.

Le traducteur doit aller plus loin à la recherche des équivalents pour reproduire la même réponse et effet chez les récepteurs.

Modèle 02: Le cas d'emplois de la modulation.

Exemples :

- Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.  
Don't count your chickens before they are hatched.
- Mon petit doigt me l'a dit  
A little bird told me.

### OBSERVATION ET COMMENTAIRE

Voici, l'emploi de la modulation, le changement de point de vue. Dans le premier exemple, le message c'est qu'il ne faut pas disposer une chose avant d'être assuré de sa possession. Il s'agit de la prudence dans les degrés et les

contextes différents. Les éléments de la structure indiquent certaines similitudes entre les expressions de deux langues.

Les deux phrases se servent du même tonne de la même séquence et leur message est l'avertissement. Ce qui les distingue sont encore les images.

Le second exemple montre une façon de dire ou de communiquer un secret sans dévoiler l'identité du confident.

Tandis que la culture française préfère *le petit doigt*, la culture anglaise se contente du petit oiseau.

Modèle 03: Le cas d'emploi de traduction littérale (mot à mot).

Exemples:

- Voix du peuple, voix de Dieu  
The voice of the people is the voice of God.
- Je suis venu, j'ai vu, j'ai vaincu  
I came, I saw, I conquered
- Vanité des vanités, toute est vanité.  
Vanity upon vanity, all is vanity.
- La fortune favorise les audacieux  
Fortune favours the brave
- Le temps est l'argent  
Time is money
- Pierre qui roule n'amasse pas la mousse.  
A rolling stone gathers no moss.

### OBSERVATION ET COMMENTAIRE

Chez Dinno(1998:16),

*"Pour retenir l'aspect exotique et la péculiarité esthétique de la langue originelle, le procédé technique de mot à mot est le plus efficace. Il sert maintenir la culture de la langue de départ aussi bien qu'à retenir la couleur locale et donner l'effet spécifique".*

C'est également possible dans le cas où les deux langues de travail prennent leur naissance de la même origine.

Modèle 04: Le cas d'emploi de l'explication de sens.

Exemples :

- Il faut réfléchir avant d'agir.  
Look before you leap
- Il faut être sans défaut pour critiquer l'autrui  
People who live on glass house should not throw stones.
- L'impossible nul est tenu  
One can not do the impossible.
- L'appétit vient en mangeant  
The more you get , the more you want.
- Dans toutes choses, il y a une bonne côté.  
Every cloud has a silver lining.

Observation Et Commentaire

Comme nous avons déjà constaté, la traduction inter-linguistique comporte le contact et l'affrontement des langues.

De plus, elle entraîne l'interférence de vision du monde et des questions cognitives déterminées par l'ethnographie et la culture. La traduction par l'explication de sens est valable où la situation décrite n'a pas d'équivalent préexistant dans la langue d'arrivée.

Donc, le traducteur doit comprendre le sens et le message qu'il veut transmettre. En outre, ce qui compte ici est le message.

La modèle d'explication est très importante face à la traduction des proverbes et expressions idiomatiques européennes aux langues africaines car les éléments naturels comme les rivières, les animaux, les rochers, les forêts etc. de l'occident donc consiste leurs expressions figées se distinguent de ce de l'Afrique.

Ainsi, ce n'est pas souvent facile pour eux de fournir leurs particularités esthétiques linguistiques.

Alors, il faut qu'on explique la situation d'une expression prononcée afin de promouvoir la compréhension du vouloir dire de ceux qui parlent.

En fait, la compréhension promouvait l'interaction et par extension le développement. Le message que véhicule les expressions figées bénéficiera les communautés linguistiques comme son contenu est bien compris de l'importance de la modèle de l'explication.

### RECOMMANDATION

Face à la complexité de traduction des expressions figées, la priorité de l'auteur doit être la communication du message. Ceci implique répondre au désir des lecteurs du texte cible d'être informé, instruit et renseigné. La traduction de ces expressions doit mettre l'accent sur le fond du texte sans mépris de sa forme car d'après notre proverbe local : *un repas délicieux se sert bien dans une assiette précieuse.* Voilà pourquoi l'intelligence ne se divorce point de la fluidité. La beauté du message se trouve dans son expressivité.

Actuellement, la controverse et débat entre le fond et la forme n'est plus attirant.

Avant l'introduction et l'application des enquêtes et des théories modernes de la linguistique, et même dans le présent, le débat a été sur la traduction de qualité, sur quelle méthode à adopter afin d'avoir une bonne traduction. Il remonte également à la question de sens pour sens ou mot à mot, la question de la considération du fond et la forme. Ces questions se modifient de plus en plus en relation avec les différents concepts de la langue et de la communication.

En effet avec l'introduction des théories linguistique en traduction ce qui compte aujourd'hui est la précision du message. Étant donné que la traduction est une récréation interprétative d'un texte de la langue de départ dans la langue d'arrivée, la priorité du traducteur des expressions figées est la reproduction de leur valeur communicative, sans mépris de leur valeur esthétique.

Cette tendance cherche la reproduction exacte du message et l'appréciation de la qualité esthétique du texte. Dans cette optique, Desmond (2000:p.39), citant Frazer Tytler nous informe qu'une bonne traduction :

Alors, le traducteur ne doit pas être contraint à suivre un critère prescriptif ou normatif. Il emploie une méthode et approche qui convient et l'aide à réaliser sa tâche.

En toutes situations traduisantes, il ne doit pas suivre les mêmes démarches et approches méthodologiques.

### CONCLUSION

Comme une forme de la parole et un moyen de la communication, les expressions figées enrichissent nos langues. Étant des faits de la langue et de la culture, elles promouvaient les modes de la vie des groupes donnés. Leurs rôles sont anthropologiques, sociologique, politique et culturel. Elles conservent l'identité et la personnalité des groupes, sauvegardant leurs spécificités culturelles et protègent leur croyance traditionnelle.

Bref, on ne peut pas sur estimer les importances des expressions figées. Leur traduction entraîne l'affrontement et l'interférence structurale des langues et l'opposition de vision de monde.

Les éléments cognitifs sont déterminés par l'ethnographie et la culture en générale. Les expressions figées servent des peuples et des sociétés diverses qui ont des buts et désirs différents.

Les expressions figées sont des produits des régions données. Leurs contenus sont influencés par la mentalité, l'expérience et l'environnement, propre à une communauté linguistique. Et leurs images et significations sont de la même façon propre à une culture donnée.

Comme les éléments patrimoine propre d'un groupe donné et différent. Leur traduction apparaît irréalisable. Mais grâce aux procédés techniques diverses avancés par des experts et spécialistes, la traduction des expressions figées est faisable.

Le traducteur pour en faire, doit prioriser la reproduction du message précis et contenu du texte sans mépris de sa valeur esthétique. La traduction des expressions figées doit répondre aux besoins et désirs de l'audience cible d'être bien informé, bien instruit et bien sensibilisé.

### OUVRAGES CITES

1. Orikeze, D.P. (1996), Les expressions Figées : A la service de notre langue et culture, Owerri, Ambix Press Limited.
2. Encyclopédie Larousse de XXe Siècle.
3. Nwanjoku, A.C. (2010), Initiation A La Traduction Littéraire, Aba, Ceencee Communication.
4. Uzoama, P.G. (1973), Les Expressions Figées : Forme de la Parole et Moyen de la communication, Ikot Ekpene, Essien Publication.
5. Obodo, T.O. (1992), Notre Langue, Notre Culture Et Notre Peuple, Ilorin, Albatros Limited.
6. Osaiye, B. (1975), Kpalimé, Les Expressions Et Leur Rôle Anthropologique Dans Cosmétique Vol.7.(No.12 pp.101-117).
7. Stephen, W.C. (2006), La Langue en Évolution, Onitsha, Texas Press Limited.
8. Vinay Et Dabelnet (1977), Stylistique Comparée du Français et de L'anglais, Paris, Didier.
9. Catford, J.C.(1963), A Linguistic Theory Of Translation, London, O.U.P.
10. Cary, E.(1986), Comment fait-il traduire, Lille PUL.
11. Admiral, J.R. (1979), Traduire : théorèmes pour la traduction, Paris, Pagot.
12. Dinno, R.T.(1988), Traduire Les Proverbes Nigériens, Owerri, Ambix.